

N° 4501.

---

## FINLANDE ET LITHUANIE

Accord de clearing. Signé à Helsinki, le  
12 avril 1938.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Finlande  
près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le  
10 janvier 1939.*

---

## FINLAND AND LITHUANIA

Clearing Agreement. Signed at Helsinki,  
April 12th, 1938.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Finland to  
the League of Nations. The registration of this Agreement took place  
January 10th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4501. — ACCORD DE CLEARING ENTRE LA FINLANDE ET LA LITHUANIE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 12 AVRIL 1938.

No. 4501. — CLEARING AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND LITHUANIA. SIGNED AT HELSINKI, APRIL 12TH, 1938.

Dans le but de faciliter le règlement des créances provenant des échanges commerciaux entre les deux pays, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE SONT convenus de ce qui suit :

With a view to facilitating the settlement of claims arising out of goods transactions between the two countries, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA have agreed as follows :

*Article premier.*

Les règlements des créances résultant de l'importation en Lithuanie de marchandises d'origine et en provenance de Finlande, se feront, à la date de l'échéance, à la Lietuvos Bankas. Les frais supplémentaires, tels que commissions, frais de transport, etc., découlant de ladite importation, seront soumis aux dispositions du présent accord.

*Article 1.*

Payments in settlement of claims arising out of the import into Lithuania of goods of Finnish origin and provenance shall be made on the due date to the Bank of Lithuania (*Lietuvos Bankas*). Payments for accessory costs such as commissions, transport charges and the like in connection with such imports shall be subject to the provisions of the present Agreement.

Les règlements des créances résultant de l'importation en Finlande de marchandises d'origine et en provenance de Lithuanie, se feront, à la date de l'échéance, à la Suomen Pankki. Les frais supplémentaires, tels que commissions, frais de transport, etc., découlant de l'importation mentionnée ci-dessus, seront soumis auxdites dispositions.

Payments in settlement of claims arising out of the import into Finland of goods of Lithuanian origin and provenance shall be made on the due date to the Bank of Finland (*Suomen Pankki*). Payments for accessory costs such as commissions, transport charges and the like in connection with such imports shall be subject to the provisions of the present Agreement.

Chaque paiement par avance résultant de l'échange commercial entre les deux pays contractants, sera également soumis aux dispositions de cet accord.

All and sundry advance payments arising out of goods transactions between the two contracting countries shall also be subject to the provisions of the present Agreement.

Il est entendu que le présent accord ne s'applique pas aux paiements résultant du trafic des marchandises en transit.

It is understood that the present Agreement shall not apply to payments arising in connection with goods in transit traffic.

*Article 2.*

La Lietuvos Bankas portera les montants de litas encaissés, après les avoir convertis en livres sterling au cours mentionné dans l'article 3, au crédit d'un compte de clearing, non productif d'intérêt, ouvert en livres sterling chez la Lietuvos Bankas par les soins de celle-ci en faveur de la Suomen Pankki, et avisera la Suomen Pankki de ces versements.

*Article 2.*

The Bank of Lithuania shall credit the amount of the payments in litas so received, converted into pounds sterling at the rate of exchange for which Article 3 provides, to a Clearing Account in sterling, not bearing interest, to be opened by the Bank of Lithuania in favour of the Bank of Finland, and shall advise the latter of all such payments received.

La Suomen Pankki portera les montants de markkas encaissés, après les avoir convertis en livres sterling au cours mentionné dans l'article 3, au crédit d'un compte de clearing, non productif d'intérêt, ouvert chez la Suomen Pankki par les soins de celle-ci en faveur de la Lietuvos Bankas, et avisera la Lietuvos Bankas de ces versements.

Chaque avis de versement des deux banques portera les indications de date et de provenance nécessaires pour permettre que le montant en puisse être payé aux exportateurs intéressés.

*Article 3.*

La conversion en livres sterling des créances libellées en litas, mentionnées dans le premier alinéa de l'article 2, et des créances libellées en markkas, mentionnées dans le deuxième alinéa dudit article, se fera au cours officiel de la Lietuvos Bankas, respectivement de la Suomen Pankki.

La conversion en livres sterling des créances libellées dans une devise autre que celles mentionnées ci-dessus se fera d'après le dernier cours connu de Londres.

*Article 4.*

La Lietuvos Bankas payera aux exportateurs de marchandises d'origine et en provenance de Lithuanie les montants mentionnés dans les avis de versement reçus de la Suomen Pankki et les portera au débit du compte de clearing prévu au premier alinéa de l'article 2.

La Suomen Pankki payera aux exportateurs de marchandises d'origine et en provenance de Finlande les montants mentionnés dans les avis de versement reçus de la Lietuvos Bankas et les portera au débit du compte de clearing prévu au deuxième alinéa de l'article 2.

Les paiements devront être effectués, à l'exception du cas prévu au deuxième alinéa de l'article 5 ci-après, dans l'ordre indiqué par les dates des avis de versement et dans les limites des disponibilités des comptes de clearing.

*Article 5.*

Les créances résultant des exportations des marchandises d'origine et en provenance de l'un des pays contractants pourront être réglées par voie de compensation privée par les importations des marchandises d'origine et en provenance de l'autre des pays contractants.

The Bank of Finland shall credit the amount of the payments in Finnish marks so received, converted into pounds sterling at the rate of exchange for which Article 3 provides, to a Clearing Account, not bearing interest, to be opened by the Bank of Finland in favour of the Bank of Lithuania, and shall advise the latter of all such payments received.

Every advice by either bank of payments received shall contain particulars of the date and source of each payment to enable payment to be made to the exporters concerned.

*Article 3.*

The conversion into pounds sterling of the claims in litas to which the first paragraph of Article 2 relates, and of the claims in Finnish marks to which the second paragraph of Article 3 relates, shall be effected at the official rate of the Bank of Lithuania or of the Bank of Finland, as the case may be.

The conversion into pounds sterling of claims in currencies other than litas or Finnish marks shall be effected at the latest known London rate.

*Article 4.*

The Bank of Lithuania shall pay exporters of goods of Lithuanian origin and provenance the sums specified in the advices by the Bank of Finland of payments received and debit the Clearing Account for which the first paragraph of Article 2 provides accordingly.

The Bank of Finland shall pay exporters of goods of Finnish origin and provenance the sums specified in the advices by the Bank of Lithuania of payments received and debit the Clearing Account for which the second paragraph of Article 2 provides accordingly.

Save in the case for which the second paragraph of Article 5 provides, payments shall be made in the order of the dates of the advices of payment, within the limits of the amounts available in the Clearing Accounts.

*Article 5.*

Claims arising out of the export of goods with origin and provenance in one or other of the contracting countries may be settled in private compensation through the import of goods with origin and provenance in the other contracting country.

Les créanciers des comptes de clearing peuvent rentrer dans leurs créances sans que celles-ci soient assujetties à l'ordre chronologique, en important des produits d'origine et en provenance de l'autre des deux pays contractants.

Ces actes de compensation supposent cependant l'assentiment des gouvernements des deux Parties contractantes et sont soumis aux directives données dans tous les cas spéciaux par la Lietuvos Bankas et la Suomen Pankki.

*Article 6.*

Les marchandises d'origine et en provenance des deux pays qui seront importées de part et d'autre après l'entrée en vigueur du présent accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine.

*Article 7.*

La Lietuvos Bankas et la Suomen Pankki conviendront entre elles des modalités techniques pour l'application du présent accord.

*Article 8.*

Lorsque le présent accord prendra fin, les importateurs du pays en faveur duquel resterait un solde dans le compte de clearing, devront continuer à verser les sommes dues d'après les dispositions du présent accord, jusqu'au moment où ce solde sera définitivement réglé.

*Article 9.*

Les deux Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la bonne application du présent accord.

*Article 10.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1938. Il pourra être dénoncé avec un préavis de deux mois.

Fait en double exemplaire à Helsinki le 12 avril 1938.

Pour la Finlande : H. VON KNORRING.

Pour la Lithuanie : V. BALICKAS.

Pour copie certifiée conforme :

Eino Westerlung,

*Chef des Archives du Ministère  
des Affaires étrangères.*

Creditors of either country may obtain satisfaction of their claims under the Clearing Accounts without regard to chronological order by importing products with origin and provenance in the other contracting country.

Such compensation transactions shall nevertheless be conditional on the assent of the Governments of the two Contracting Parties and shall be subject to the directions in each particular case of the Bank of Lithuania and the Bank of Finland respectively.

*Article 6.*

Goods with origin and provenance in one or other of the two countries, which are imported by either Party after the entry into force of the present Agreement, must be accompanied by a certificate of origin.

*Article 7.*

The Bank of Lithuania and the Bank of Finland shall concert together as to the technical arrangements for the application of the present Agreement.

*Article 8.*

On the expiry of the present Agreement, the importers of whichever of the two countries has a balance in its favour in the Clearing Account shall continue to pay the sums due under the provisions of the present Agreement until such time as the said balance has been finally liquidated.

*Article 9.*

The two Contracting Parties undertake to take all requisite steps to ensure the satisfactory working of the present Agreement.

*Article 10.*

The present Agreement shall come into force on May 1st, 1938. It may be denounced at two months' notice.

Done in duplicate at Helsinki, this 12th day of April, 1938.

For Finland : H. VON KNORRING.

For Lithuania : V. BALICKAS.